

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew



אוּגְלִיּוֹן קְרִישָׁא כְּרוּחָתָא דַּמְתִּי

The Gospel of Matthew

Chapter 20

1 דַּמְיָא (is likened) נִיר (for) מַלְכוּתָא (of the Kingdom) דְּשַׁמְיָא (of Heaven) לְגַבְרָנָא (to the man) מְרָא (the owner) בֵּיתָא (of a house) דְּרַפֵּק (who went out) בַּצְפָּרָא (at dawn) דְּנִגְמֹר (to hire) פְּעֻלָּא (laborers) לְכַרְמָה (for his vineyard)

2 קִין (he made an agreement) דִּין (and) עִם (with) פְּעֻלָּא (the laborers) מִן (for) דִּינָרָא (a denarius) בְּיוֹמָא (for the day) וְשִׁדְר (He sent) אֲמִין (& He sent) לְכַרְמָה (to his vineyard)

3 וּנְפֵק (they departed) בַּתְּלָתָא (at the third) שַׁעֲרִין (hour) וְהוּא (& saw) אַחֲרֵינָא (others) דְּקִימִין (who were standing) בַּשּׁוּקָא (in the market place) וּבִשְׂטִילִין (& were idle)

4 וְאָמַר (& he said) לְהוֹן (to them) זְלוּ אִיד (go) אִתְּ (also) אַנְתּוֹן (you) לְכַרְמָא (vineyard) וְיֹמַר (& he said) דְּלוּלָא (whatever) יְהִיב (is appropriate) אִמָּא (shall give) אִנָּא (I) לְכוּן (to you)

5 הַנּוּן (those) דִּין (but) אִזְלוּ (they departed) וּנְפֵק (& he went out) תְּנִיב (again) בַּשַּׁת (at the sixth) וּבַתְּשַׁע (at the ninth) שַׁעֲרִין (hours) וְעַבְד (did) הַכּוֹת (& did) לְכַרְמָה (to his vineyard)

6 וְלֹאֲפִי (to the face-towards) אַחֲרֵינָא (& he found) אַחֲרֵינָא (others) דְּקִימִין (who were standing) וּבִשְׂטִילִין (& were idle) וְיֹמַר (& he said) לְהוֹן (to them) מָנָא (why?) קִימִין (standing) אַנְתּוֹן (are you) יוֹמָא (day) כְּלָהּ (all) וּבִשְׂטִילִין (& are idle)

7 אַמְרוּן (they were saying) לֵהּ (to him) דְּלֹא (because no) אַנְש (man) אַנְרִין (has hired us) אִמָּר (he said) לְהוֹן (to them) זְלוּ אִיד (go) אִתְּ (also) אַנְתּוֹן (you) לְכַרְמָא (to the vineyard) וְיֹמַר (& whatever) דְּלוּלָא (is appropriate) נְסִכִין (will receive) אַנְתּוֹן (you)

8 כֹּד (when) הוּא (it was) דִּין (but) רַמְשָׁא (evening) לְכַרְמָא (the owner) כְּרִמָּא (of the vineyard) לְרִבְיָתָהּ (to his custodian) אָמַר (said) קְרִי (call) פְּעֻלָּא (the laborers) וְהִיב (& give) לְהוֹן (to them) אַנְתּוֹן (their wages) וְשָׂרָא (& start) מִן (from) אַחֲרֵינָא (the last ones) וְעַדְמָא (& until) לְקַדְמָא (the first ones)

9 וְאִתּוּ (& came) הַנּוּן (those) דְּהִדְעַסְרָא (of the eleventh) שַׁעֲרִין (hour) נִסְבּוּ (they received) דִּינָר (a denarius) דִּינָר (each) אִתּוּ (a denarius-each)

10 וְכֹד (& when) אִתּוּ (they came) קַדְמָא (the first) כְּבֵרוּ (they had hoped) דִּיתִיר (that more) שְׂקִילִין (they would receive) וְשִׁקְלוּ (& they received) דִּינָר (a denarius) דִּינָר (each) אִתְּ (also) הַנּוּן (they)

11 וְכֹד (& when) שְׂקִלוּ (they received) רַטְנוּ (they complained) עַל (to) מְרָא (the owner) בֵּיתָא (of the house) וְאָמְרוּן (& they were saying) לְהוֹן (these) אַחֲרֵינָא (last ones) חִרָא (one) שַׁעֲרָא (hour) עַבְדוּ (have worked) וְאִשְׁרִית (& you have made equal) אַנְן (them) עִמָּן (with us)

12 דְּשַׁקְלִין (who have borne) יוֹקְרָהּ (the burden) דִּינִימָא (of the day) וְהוּמָהּ (& its heat) הוּא (he) דִּין (but) עָנָא (answered) וְאָמַר (& said) לְחֵד (to one) מִנְהוֹן (of them) חֲבֵרִי (my friend) לֹא (no) מְעוּל (do evil) אִנָּא (I) בְּךָ (to you) לֹא (not?) הוּא (was it) בְּדִינָר (for a denarius) עִמָּי (you agreed) עִמָּי (with me)

13 סַב (take) דִּילְךָ (yours) וּזְלוּ (& go) צְבָא (wish) אִנָּא (I) דִּין (but) דְּלֵהֲנָא (that to this) אַחֲרֵינָא (last group) אַתְּ (to give) אִיד (as) דְּלְךָ (to you)

14 אִם (or) לֹא (not?) שְׁלִיט (is it lawful) לִי (for me) דְּמֹרִם (that whatever) דְּצַבָּא (want) אִנָּא (I) אַעֲבַד (I shall do) בְּרִילִי (with mine) אִם (or) עֵינְךָ (your eye) בִּישָׂא (is evil?) דְּנָאָא (because I) טַב (good) אִנָּא (am)

15 הַכְּנָא (thus) נְהוּן (will be) אַחֲרֵינָא (the last) קַדְמָא (the first) וְקַדְמָא (& the first) אַחֲרֵינָא (are the chosen ones) סְנִיאִין (many) נִיר (are) נִיר (called) וְזַעֲרִין (& few) נְבִיא (the chosen ones)

16 עֲזִיר (prepared) הוּא (was) דִּין (but) יֵשׁוּעַ (Yeshua) דְּנִסַּךְ (to go up) לְאֹרֻשַׁלַּם (to Jerusalem) וְדַבֵּר (& He took aside) לְתַרְעֵסַר (twelve) תַּלְמִידֵיהִי (His disciples) בֵּינְהוּן (between Him) וְלְהוֹן (in the road) וְאָמַר (& said) לְהוֹן (to them)

17 הָא (behold) סַלְקִין (are going up) חֲנַן (we) לְאֹרֻשַׁלַּם (to Jerusalem) וְכֹד (& the Son) דְּאִנְשָׁא (of Man) מְשַׁתְּלָם (will be delivered) לְרִבִּי (to the Chief) כְּתָנָא (Priests) וְלְסַפְרָא (to the Scribes) וְנַחְדִּיבִינֵיהִי (& they will condemn Him) לְמוֹתָא (to death)

18 וְנִשְׁלַמְמוּנֵיהִי (& they will deliver Him) לְעַמְמָא (& to Gentiles) וְנִבְזוּן (& they will mock Him) וְנִגְרִיפֻנֵיהִי (& they will scourge Him) וְנִקְרַבֵּיהִי (He will arise) וְנִקְרַבֵּיהִי (third) נְקוּם (the day) וְלִיּוֹמָא (& the day)

19 וְנִקְרַבֵּיהִי (then) קַרְבָּתָא (came near) לֵהּ (to Him) אִמְהוֹן (the mother) דְּבְנֵי (of the sons) זְבֵדֵי (of Zebedee)

20 וְנִקְרַבֵּיהִי (then) קַרְבָּתָא (came near) לֵהּ (to Him) אִמְהוֹן (the mother) דְּבְנֵי (of the sons) זְבֵדֵי (of Zebedee)

21 וְנִקְרַבֵּיהִי (then) קַרְבָּתָא (came near) לֵהּ (to Him) אִמְהוֹן (the mother) דְּבְנֵי (of the sons) זְבֵדֵי (of Zebedee)

22 וְנִקְרַבֵּיהִי (then) קַרְבָּתָא (came near) לֵהּ (to Him) אִמְהוֹן (the mother) דְּבְנֵי (of the sons) זְבֵדֵי (of Zebedee)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזותא דמתי

די (she) ובניה (& her sons) וסגרת (& she worshipped) לה (Him) ושאלא (asking) הות (she was) לה (Him) מרם (something)

21

הו (He) דין (but) אמר (said) לה (to her) מנא (what?) צביא (do desire) אנתו (you) אמר (she said) לה (to Him) אמר (say) דנתבון (that would sit) הילין (these) תרין (two) בני (my sons) דוד (one) מן (at) ימניך (Your right) וחד (& one) מן (at) סמלך (Your left) במלכותך (in Your kingdom)

22

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) לא (not) ידעין (know) אנתון (you) מנא (what) שאלין (asking) אנתון (you are) משכרין (are able?) אנתון (you) למשתא (to drink) כסא (the cup) דנאנא (that I am) עתיד (prepared) למשתא (to drink) או (or) מעמודיתא (in the baptism) דנאנא (that I) עמד (to be baptized in) אמא (am) תעמדון (to be baptized in) אמרין (they were saying) לה (to Him) משכרין (are able) הנן (we)

23

אמר (He said) להון (to them) כסי (My cup) תשתון (you will drink) ומעמודיתא (& in the baptism) דנאנא (I am) עמד (in which I) אנא (baptized) אנתו (My right) דתתבון (you will be baptized) דין (for you to sit) מן (but) ימיני (at) ימיני (My right) ומן (& at) סמלי (My left) לא (not) הות (was) דילי (Mine) דאתל (that I may give) אלא (except) לאילין (to those) דאתביבת (for whom it is prepared) מן (by) אבי (My Father)

24

כד (when) דין (but) שמעו (heard) עסרא (the ten) רגזו (they were angry) על (against) הנן (those) תרין (two) אחין (brothers)

25

וקרא (& called) אנון (them) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) להון (to them) ידעין (know) אנתון (you) דרשיהון (their rulers) דעממא (of the Gentiles) מרהון (their lords) אנון (are) הורבניהון (& their great ones) שליטין (have authority) עליהון (over them)

26

לא (not) הכנא (so) נהוא (it will be) בינתבון (among you) אלא (but) מן (whoever) דצבא (wants) בכון (among you) דנהוא (to be) רבא (great) נהוא (let him be) לבון (to you) משמשנא (a minister)

27

ומן (& whoever) דצבא (wants) בכון (among you) דנהוא (to be) קדמא (first) נהוא (let him be) לבון (to you) עבדא (a servant)

28

איכנא (Just as) דברך (The Son) דאנשא (of Man) לא (not) אתא (came) דנשתמש (to be ministered to) אלא (but) דנשמש (to minister) ודנתל (& to give) נפשה (Himself) פורקנא (a ransom) חלק (in the place of) סניאא (the many)

29

וכד (& when) נפק (went out) ישוע (Yeshua) מן (from) איריחו (Yericho) אתא (coming) הוא (was) בתרה (after Him) כנשא (a crowd) סניאא (great)

30

והא (& behold) סמא (blind men) תרין (two) יתבין (sitting) הוו (were) על (on) יד (the side) אורחא (of the road) וכד (& when) שמעו (they heard) דישוע (that Yeshua) עבר (was passing by) יהבו (they gave) קלא (a cry) ואמרין (& they were saying) אתרחם (have mercy) עלין (on us) מרי (My Lord) ברה (Son) דדויד (of David)

31

כנשא (the crowds) דין (but) כאין (rebuking) הוו (they were) בהון (them) דנשתקין (& they would be silent) ונן (& they) יתראית (all the more) ארימו (raised) קלהון (their voice) ואמרין (& they were saying) מרן (our Lord) אתרחם (have mercy) עלין (on us) ברה (Son) דדויד (of David)

32

וקם (& stopped) ישוע (Yeshua) וקרא (& He called) אנון (them) ואמר (& He said) מנא (what?) צבין (do want) אנתון (you) דאעבד (Me to do) לבון (for you)

33

אמרין (they were saying) לה (to Him) מרן (our Lord) דתפתח (that may be opened) עינין (our eyes)

34

ואתרחם (& was moved with pity) עליהון (for them) ישוע (Yeshua) וקרב (& He touched) לעיניהון (their eyes) ובר (& son of) שעתה (a moment) אתפתח (were opened) עיניהון (their eyes) ואולו (& they went) בתרה (after Him)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרוזורא דמת'י